

## **Karar Sayısı : 2000/839**

28 Ekim 1999 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel, Bilimsel ve Eğitim İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 18/5/2000 tarihli ve İKGY-II/2744 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 7/6/2000 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Ahmet Necdet SEZER**  
**CUMHURBAŞKANI**

Bülent ECEVİT

Başbakan

D. BAHÇELİ	H. H. ÖZKAN	S. ORAL	M. İ. TALAY
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	Enerji ve Tabii Kay. Bak. ve Başb. Yrd. V.	Devlet Bakanı V.
Prof. Dr. T. TOSKAY	E. S. GAYDALI	Prof. Dr. Ş. S. GÜREL	F. BAL
Devlet Bakanı	Devlet Bakanı V.	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı
Y. YALOVA	M. YILMAZ	Prof. Dr. H. Y. GÖKALP	E. MUMCU
Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı V.	Devlet Bakanı V.
M. YILMAZ	Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ	E. S. GAYDALI	F. ÜNLÜ
Devlet Bakanı V.	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı
F. BAL	M. BOSTANCIOĞLU	Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ	H. H. ÖZKAN
Devlet Bakanı V.	Adalet Bakanı V.	Milli Savunma Bakanı V.	İçişleri Bakanı V.
Prof. Dr. Ş. S. GÜREL	S. ORAL	M. BOSTANCIOĞLU	K. AYDIN
Dışişleri Bakanı V.	Maliye Bakanı	Millî Eğitim Bakanı	Bayındırlık ve İskân Bakanı
Prof. Dr. E. ÖKSÜZ	Prof. Dr. E. ÖKSÜZ	Prof. Dr. H. Y. GÖKALP	
Sağlık Bakanı V.	Ulaştırma Bakanı	Tarım ve Köyişleri Bakanı	
Y. YALOVA	A. K. TANRIKULU	M. İ. TALAY	
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı V.	Sanayi ve Ticaret Bakanı	Kültür Bakanı	
E. MUMCU	Prof. Dr. N. ÇAĞAN	F. AYTEKİN	
Turizm Bakanı	Orman Bakanı	Çevre Bakanı	

## **Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel, Bilimsel ve Eğitim İşbirliği Anlaşması**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti;

İkili ilişkilerini güçlendirmek ve karşılıklı anlayışı derinleştirmek konusundaki ortak niyetlerinden hareketle;

Kültürel, bilimsel ve eğitim alanlarındaki ilişkilerinin ülkeleri arasındaki işbirliğini geliştireceğine ve birbirlerinin halklarının yaşam şekli ile kültürlerini daha iyi anlamalarını sağlayacağına inanarak aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

### **MADDE I**

Taraflar, kültür, bilim ve eğitim alanlarında ulaştıkları gelişmenin ve edindikleri deneyimlerin mübadelesine katkıda bulunacaklardır. Bu amaçla Taraflar:

a) Kültürel, bilimsel, akademik, araştırma ve spor kurumlarının, ortak ilgi alanlarındaki faaliyetlerin yürütülmesi ve toplantıların gerçekleştirilmesi için işbirliğinde bulunulmasını,

b) Ders, kurs, seminer ve dizi konferansların gerçekleştirilmesi amacıyla akademisyen, uzman, teknisyen, bilim adamı, araştırmacı ve öğrenci değişimini,

c) Bu Anlaşmanın uygulamasına ilişkin alanlarda burslar tahsisini,

d) Kitap, yayın, basılı malzeme ve bu Anlaşma çerçevesinde öngörülen etkinliklerin gerçekleştirilmesi için gerekebilecek diğer yardımcı malzemelerin değişimini,

e) Radyo, televizyon ve sinema alanlarındaki yetkili kurumları arasında işbirliği tesisini ve mümkünse uydu ile kablolu yayın konusunda bir işbirliği Protokolü imzalanmasını,

f) Resmi haber ajansları arasında temasların geliştirilmesi amacıyla basın meslek kuruluşları arasında işbirliğini,

g) Arşivler alanında ve kütüphaneler arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

h) Taraflar, daha önceki hükümler saklı kalmak şartıyla ve aralarında karşılıklı mutabakat suretiyle kültür, eğitim, bilim ve edebiyat alanlarında daha sıkı işbirliğine yönelik başka uygulamalar üzerinde de anlaşabileceklerdir.

Yukarıda kayıtlı etkinlikler, her iki Devletin kendi mevzuatına uygun olarak yürütülecektir.

## MADDE II

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası toplantılar ve kitap fuarları hakkında bilgi değişiminde bulunacaklar ve birbirlerini davet edeceklerdir.

## MADDE III

Taraflar, her iki ülke yetkili kurumları arasında, her iki Devletin mevcut yasal düzenlemeleri ve uygulamaları çerçevesinde, akademik derece ve ünvanlar ile mezuniyet belgelerinin denkliğinin tesisi ve karşılıklı olarak tanınmasına yönelik müzakereleri teşvik edeceklerdir.

## MADDE IV

Taraflar, sanatçılar ile sanat, müzik, tiyatro ve görsel sanat gruplarının karşılıklı ziyaretlerini teşvik ederek kültürel değişimi geliştireceklerdir. Aynı şekilde, ülkelerinde gerçekleştirilecek kültürel etkinlikler ve uluslararası sinema festivalleri konusunda bilgi değişimini teşvik edecekler, ayrıca çeşitli sergiler ve kültürel etkinlikler düzenleyeceklerdir.

## MADDE V

Taraflar, kendi dil ve edebiyatlarının karşı Devlet Üniversitelerinde ve diğer öğretim kurumlarında öğretilmesini teşvik edeceklerdir.

## MADDE VI

Taraflardan her biri karşılıklı olarak kültür, tarih ve geleneklerinin daha iyi tanınmasına katkıda bulunacak etkinlikleri teşvik edeceklerdir.

#### MADDE VII

Taraflar, kendi ülkeleri hakkında daha doğru ve önyargısız bilgi değişimini sağlamak amacıyla işbirliğini sürdürecekler; bu amaçla temel ve orta öğretim okullarında okutulan atlas, coğrafya ve tarih ders kitapları ile konuya ilişkin rapor, görüş ve öneri değişiminde bulunacaklardır. Gerekli görüldüğünde, ayrıntıları diplomatik kanallardan saptanmak üzere dönüşümlü olarak Türkiye ve Vietnam'da uzman toplantıları düzenleyeceklerdir.

#### MADDE VIII

Taraflar, daha yüksek düzeyde bir işbirliği gerçekleştirmek amacıyla, kendi ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar ile uyum içerisinde, kendi ulusal kültürlerini oluşturan arkeolojik, sanatsal ve tarihi değerlerinin yasadışı ithal, ihraç ve transferini engellemek üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

#### MADDE IX

Taraflar müzeleri, kütüphaneleri ve diğer kültürel kurumları hakkında belge değişimini teşvik edecekler ve tabiat tarihi, sanat ve elsanatları konularında bilgi değişiminde bulunacaklardır.

#### MADDE X

Taraflar, ellerindeki tüm imkanları kullanarak sporcu, spor takımları, spor muhabirleri ve uzmanları değişimini; takımlarının karşılıklı olarak uluslararası müsabakalara katılımını; spor altyapısı ve sporla ilgili yayınların değişimi yoluyla işbirliğini ve beden eğitimi ile spor alanlarındaki değişimi teşvik edeceklerdir.

#### MADDE XI

Taraflar, her iki ülkeden eşit sayıda temsilcinin katılımıyla bir Türk-Vietnam Kültür, Bilim ve Eğitim İşbirliği Ortak Komisyonu kuracaklardır. Bu Komisyon, işbu Anlaşmanın etkili ve gelişmeye açık bir şekilde uygulanması için belirli aralıklarla değerlendirmeler yaparak gereken tedbirleri önerecektir.

**MADDE XII**

Bu Anlaşma, taraflardan herhangi birinin önerisi ve her iki tarafın karşılıklı rızaları ile değiştirilebilecektir. Değişiklikler diplomatik nota teatisi yoluyla yapılacaktır.

**MADDE XIII**

Taraflar, çerçeve oluşturan işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla tamamlayıcı protokoller aktedebilirler.

**MADDE XIV**

Taraflar arasında işbu Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir farklılık doğrudan görüşmelerle giderilecektir.

**MADDE XV**

İşbu Anlaşma, her iki Tarafın da diğer Tarafa, yürürlük için gerekli yasal sürecin tamamlandığını diplomatik yoldan bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacak ve Taraflardan birince diğerine diplomatik yoldan yapılacak bir bildirimle ve bildirim tarihinden altı ay sonra feshedilebilecektir.

Taraflarca aksi kabul edilmedikçe, işbu Anlaşmanın feshi, uygulanmasına başlanmış olan programları etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma Ankara'da 28 Ekim 1999 tarihinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Vietnamca ve İngilizce dillerinde üç özgün örnek olarak düzenlenmiştir. Resmî dillerde yazılmış asıl metinlerin yorumunda herhangi bir farklılık ortaya çıkması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**Büyükelçi Sencar ÖZSOY  
Müsteşar Yardımcısı  
Dışişleri Bakanlığı**

**Nguyen Van NGANH  
Bakan Yardımcısı  
Dışişleri Bakanlığı**

**Agreement on Cultural, Scientific and Educational Cooperation  
Between the Government of the Republic of Turkey  
and the Government of the Socialist  
Republic of Vietnam**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereafter called "The Parties";

Inspired by their common desire to strengthen their bilateral relations and to deepen their mutual understanding;

Convinced that the cultural, scientific and educational relations will intensify the cooperation and lead to a better comprehension of their culture and the way of life in their respective countries, have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Parties will contribute to the exchange of experiences and progress obtained in the areas of culture, science and education. For this purpose, the Parties will encourage:

a) Collaboration between their cultural, scientific, academic, research and sports institutions with the purpose of cooperating in carrying out activities of common interest, and realizing common meetings,

b) Exchange of professors, experts, technicians, scientists, researchers and students to give and take courses, seminars and series of conferences,

c) Granting of scholarships in the areas of the application of the present Agreement,

d) Exchange of books, publications and printed material, as well as support material for the accomplishment of the activities arranged within the frame of this Agreement,

e) Cooperation between their competent institutions in the areas of radio, television and cinematography and if possible the signing of a Cooperation Protocol concerning the satellite and cable broadcasting,

f) Cooperation between their professional press institutions with a view to enhance contacts among their official news agencies,

g) Without prejudice to the above modalities, the Parties may arrange, by mutual agreement, other modalities that will yield to a closer cooperation in the areas of culture, education, literature and science.

h) Cooperation in the fields of archives and between libraries,

The activities indicated above, will be carried out in conformity with the rules and legislations of each State.

#### ARTICLE II

The Parties will inform and invite each other to international meetings and book fairs to be held in their countries.

#### ARTICLE III

The Parties will promote negotiations among the competent institutions of both countries, with a view to realize the mutual recognition of academic degrees, professional titles and certificates of studies, and the establishment of equivalences of studies, in conformity with the current legal situation and application in force in each State.

#### ARTICLE IV

The Parties will promote cultural exchange by encouraging visits of artists, artistic groups, music, theater and visual arts groups. Likewise, the exchange of information concerning cultural events and international film festivals to be celebrated in each country will also be encouraged. The Parties will also organize various exhibitions and cultural activities.

#### ARTICLE V

The Parties will promote studies in language and literature of their respective countries in the universities and other academic institutions of the other State.

#### ARTICLE VI

Each of the Parties will mutually promote activities that will contribute to better understanding of their culture, history and customs.

#### ARTICLE VII

In order to provide proper and objective information on their own countries, the Parties shall continue their cooperation and shall exchange atlases, geography and history textbooks of primary and secondary schools and shall convey reviews, remarks and comments. Meetings of experts shall be held in Turkey and in Vietnam in turn, as necessary. The details shall be agreed upon through diplomatic channels.

#### ARTICLE VIII

With the purpose of accomplishing a higher level of collaboration, the Parties agree to take the necessary measures, in conformity with their national legislation and in execution of the international treaties of which they are Party, to impede the illicit import, export and transfer of properties of their cultural patrimony and archaeological, artistic or historical heritage.

#### ARTICLE IX

The Parties will promote exchange of documents and publications about their museums, libraries and other cultural institutions and exchange information about natural history, art and handicrafts.

#### ARTICLE X

The Parties will promote, by all means at their disposal, cooperation and exchange in the fields of physical education and sport by exchanging sportsmen, sport teams, sport journalists and sport specialists; participation of teams in international competitions; and exchange of information on sports infrastructure and publications concerning sports.

#### ARTICLE XI

The Parties will establish a Turkish-Vietnamese Joint Commission on Cultural, Scientific and Educational Cooperation, with the participation of an equal number of members from each country. This Commission will make a periodical evaluation of the course of the present Agreement and will propose the necessary measures for its progressive implementation.



ARTICLE XII

The present Agreement can be amended with the consent of the Parties and upon the proposal of any of the Parties. The amendment will be carried out through the exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XIII

The Parties can perform complementary protocols concerning the application of the present Agreement which serve as a basis.

ARTICLE XIV

Any dispute that may arise between the Parties, as a consequence of the implementation or the interpretation of this Agreement will be resolved by direct negotiations between the Parties.

ARTICLE XV

The present Agreement will enter into force, on the date of the last notification by which one of the Parties will communicate to the other, through diplomatic channels, that the corresponding juridical steps have been executed as required for such matters. This document will have an indefinite validity and can be denounced, at any time, by either of the Parties in writing conveyed through diplomatic channels, six months prior to the date of expiration desired.

Unless otherwise agreed by the Parties, the denunciation of the present Agreement will not affect the continuation of the programs already being carried out.

Done in Ankara on the 28th day of October of the year one thousand nine hundred ninety nine in two original copies in the Turkish, Vietnamese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any controversy in the interpretation of the original texts in official languages the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

H.E. Amb. Sencar ÖZSÖY  
Deputy Undersecretary  
Ministry of Foreign Affairs

H.E. Nguyen Van NGANH  
Vice-Minister  
Ministry of Foreign Affairs

**HIỆP ĐỊNH**  
**VỀ HỢP TÁC VĂN HOÁ, KHOA HỌC, GIÁO DỤC**  
**GIỮA**  
**CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ THỔ NHĨ KỲ**  
**VÀ**  
**CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

---

Chính phủ Cộng hoà Thổ Nhĩ Kỳ và Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là Hai Bên),

Với mong muốn tăng cường mối quan hệ giữa hai bên và củng cố sự hiểu biết lẫn nhau,

Tin tưởng rằng quan hệ hợp tác văn hoá, khoa học và giáo dục sẽ thúc đẩy hơn nữa sự hiểu biết về văn hoá và lối sống của hai nước, cùng nhau thoả thuận như sau :

**Điều 1**

Hai bên sẽ tạo điều kiện trao đổi kinh nghiệm và các tiến bộ trong lĩnh vực văn hoá, khoa học và giáo dục. Nhằm mục đích đó, Hai Bên sẽ khuyến khích:

a/ Hợp tác giữa các cơ quan văn hoá, khoa học, viện hàn lâm, viện nghiên cứu và thể thao với mục đích tiến hành những công việc mà Hai Bên cùng quan tâm chung và tổ chức các cuộc gặp gỡ chung.

b/ Trao đổi các giáo sư, chuyên viên, cán bộ kỹ thuật, các nhà khoa học, các nhà nghiên cứu và sinh viên để tham dự các khoá học, hội thảo và các hội nghị.

c/ Cung cấp học bổng trong các lĩnh vực nêu trong Hiệp định này.

d/ Trao đổi sách, xuất bản phẩm, tạp chí cũng như các tài liệu liên quan đến các hoạt động diễn ra trong khuôn khổ Hiệp định này.

e/ Hợp tác giữa các cơ quan có thẩm quyền trong lĩnh vực phát thanh, truyền hình, điện ảnh, nếu có thể, ký Nghị định thư về hợp tác trong lĩnh vực vệ tinh và truyền thông cáp.

f/ Hợp tác giữa các cơ quan báo chí với mục đích hỗ trợ quan hệ song phương của các cơ quan này.

g/ Không nằm ngoài những mục đích trên, Hai Bên có thể cùng có những thoả thuận khác nhằm thúc đẩy chặt chẽ hơn nữa các quan hệ hợp tác trong lĩnh vực văn hoá, giáo dục, văn học và khoa học.

h/ Hợp tác trong lĩnh vực lưu trữ và thư viện.

Các hoạt động được nêu ở trên sẽ thực hiện phù hợp với luật pháp của mỗi nước.

## Điều 2

Hai Bên sẽ thông báo cho nhau và mời nhau tham dự các cuộc gặp gỡ quốc tế và hội chợ sách tổ chức ở mỗi nước.

## Điều 3

Hai Bên sẽ khuyến khích các thoả thuận giữa các trường đại học của hai nước với mục đích xem xét việc công nhận các bằng cấp cao học, chứng chỉ chuyên ngành.

## Điều 4

Hai Bên thúc đẩy trao đổi văn hoá bằng việc khuyến khích trao đổi các đoàn nghệ sĩ, các đoàn biểu diễn âm nhạc, sân khấu và mỹ thuật. Việc trao đổi các thông tin liên quan đến các sự kiện văn hoá và các liên hoan phim quốc tế được tổ chức ở mỗi nước cũng sẽ được thúc đẩy. Hai Bên cũng sẽ tổ chức triển lãm và các hoạt động văn hoá khác.

## Điều 5

Hai Bên khuyến khích giảng dạy văn học và ngôn ngữ của nhau trong các trường đại học và các viện nghiên cứu của hai nước.

## Điều 6

Mỗi bên sẽ khuyến khích các hoạt động nhằm đưa đến sự hiểu biết hơn nữa về văn hoá, lịch sử và tập quán của nhau.

### Điều 7

Với mục đích cung cấp những thông tin xác thực và khách quan về mỗi nước, Hai Bên sẽ tiếp tục hợp tác trao đổi bản đồ, sách giáo khoa về địa lý, lịch sử của bậc tiểu học và trung học, đồng thời sẽ trao đổi ý kiến nhận xét xung quanh vấn đề này. Các cuộc gặp gỡ của các chuyên viên hai nước sẽ được tổ chức lần lượt tại Thổ Nhĩ Kỳ và Việt Nam nếu cần thiết. Các chi tiết liên quan sẽ được thoả thuận qua đường ngoại giao.

### Điều 8

Với mục đích đạt được hiệu quả cao trong hợp tác, Hai Bên đồng ý áp dụng các biện pháp phù hợp với luật pháp của hai nước và các quy định quốc tế hiện hành mà các bên tham gia để ngăn chặn việc buôn bán, xuất nhập khẩu và vận chuyển trái phép các tài sản văn hoá, khảo cổ, nghệ thuật nay là di sản văn hoá quốc gia.

### Điều 9

Hai Bên sẽ trao đổi tài liệu và xấp bản phẩm về các bảo tàng, thư viện, các cơ sở văn hoá và trao đổi thông tin về lịch sử thiên nhiên, nghệ thuật và thủ công mỹ nghệ của hai nước.

### Điều 10

Hai Bên với tất cả khả năng của mình, sẽ khuyến khích hợp tác trong lĩnh vực thể thao thông qua trao đổi các vận động viên, các đoàn thi đấu, các nhà báo và chuyên gia thể thao và các chuyên gia thể thao tham gia các cuộc thi đấu quốc tế, trao đổi thông tin về hoạt động cơ sở của ngành thể thao và các xuất bản phẩm liên quan.

### Điều 11

Hai Bên sẽ thành lập Uỷ ban hỗn hợp về hợp tác văn hoá, khoa học và giáo dục với số thành viên của hai bên ngang bằng nhau. Uỷ ban này sẽ có sự đánh giá thường kỳ về việc thực hiện hiệp định và sẽ có những kiến nghị về các biện pháp cần thiết để thúc đẩy việc thi hành.

### Điều 12

Hiệp định này có thể được sửa đổi do một bên đề xuất và được sự đồng ý của Hai Bên. Mọi đề nghị sửa đổi sẽ được thông báo bằng công hàm ngoại giao.

### Điều 13

Hai Bên có thể soạn thảo các văn bản hợp tác trên cơ sở Hiệp định này.

### Điều 14

Mọi bất đồng xảy ra trong quá trình thực hiện hoặc do dịch thuật sẽ được giải quyết bằng thương lượng trực tiếp giữa Hai Bên.

### Điều 15

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày Hai Bên trao đổi công hàm ngoại giao thông báo việc phê duyệt đã được thực hiện theo đúng quy định luật pháp. Hiệp định này sẽ không mất hiệu lực trừ khi một trong Hai Bên, thông qua con đường ngoại giao, thông báo bằng văn bản cho phía bên kia ý định chấm dứt Hiệp định sáu tháng trước thời hạn muốn chấm dứt.

Ngoại trừ những thoả thuận riêng giữa Hai Bên, khi Hiệp định này chấm dứt hiệu lực, các hoạt động được bắt đầu từ trước đó vẫn không bị ảnh hưởng.

Làm tại                      ngày                      tháng                      năm 1999, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Thổ Nhĩ Kỳ, tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau do dịch thuật thì bản tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HOÀ THỔ NHĨ KỲ**

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM**